

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Rusan de
БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

*Prenita el la retejo
[http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*S-ro Boris Kolker donis al mi,
Manfred Retzlaff, per ret-letero
de l' 13.04.2008, la permeson
enigi sian rusigon de la poemo en
mian retejon “www.poezio.net”.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
дойлой!

Уж мне сдержаться едва
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,

затратив труд, я проиграю
бой?

Довольно же! Уйми своё
биенье!

О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О моё сердце

*tradukita de Владимир
Чернов*

Моей груди бунтующий
невольник,

о моё сердце, не стремись ты
прочь!

Как нелегко мне одному
сегодня

Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы
много.

В мой звёздный час, всему
наперекор,

храни свой ритм уверенно и
строго,

Но *mia kor*’!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*